



emilie cuq <emiliecuq@gmail.com>

Livenote in French

4 messages

Sandra D'angelo <dangelo.sandra@gmail.com>

3 October 2007 14:53

To: marc.dubuisson@icc-cpi.int

Cc: "Preira, Didier" <didier.preira@icc-cpi.int>, "Peralta Losilla, Esteban" <Esteban.PeraltaLosilla@icc-cpi.int>, catherine.mabille@mabille-avocats.fr, jmbd@saintjacques.net, Adam <pollockadaml@gmail.com>, Caroline <caroline.buteau@gmail.com>, emilie cuq <emiliecuq@gmail.com>, Marc Desalliers <marc.desalliers.1@ulaval.ca>

Dear Marc,

I hope you are well.

I'm getting back to you on the issue of Livenote in French.

Thank you for all the information that you gave us yesterday after the hearing.

We would like to have a little more information about some points:

You said yesterday that there were two possible solutions for getting Livenote in French "in real time":

- either a cable system could be set up between the Court and the Canadian company responsible for Livenote
- or the Court could hire a resource person from the company.

This being the case:

- Is the Court putting either of these solutions into practice?
- If so, which? How long would it take to set this system up?

The Defence team is concerned by the length of time taken to translate hearing transcripts into French (we have not yet received Monday's), which significantly slows down work between hearings when these take place on two consecutive days, not to mention the fact that the annotations that we make on the English text during the hearing are practically useless because they are not reflected in the French version. Finally, as you know, our client does not read English and our team's working language is French.

Thank you in advance for clarifying these points. We hope a quick solution can be found to this problem.

As Presiding Judge Fulford has requested, we would like to point out that your response to this message may be communicated to the Trial Chamber.

Regards

Sandra

Sandra D'angelo
 Case Manager
 Defence Team
 of Mr Thomas Lubanga Dyilo
 International Criminal Court
 Maanweg 174
 NL-2516 AB
 The Hague
 The Netherlands
 Tel: 0031 70 515 9095
 Ext: 9095

Dubuisson, Marc <Marc.Dubuisson@icc-cpi.int>

5 October 2007 12:45

To: Sandra D'angelo <dangelo.sandra@gmail.com>
 Cc: "Preira, Didier" <Didier.Preira@icc-cpi.int>, "Peralta Losilla, Esteban" <Esteban.PeraltaLosilla@icc-cpi.int>, catherine.mabille@mabille-avocats.fr, jmbd@saintjacques.net, Adam <poliockadaml@gmail.com>, Caroline <caroline.buteau@gmail.com>, emilie cuq <emiliecuq@gmail.com>, Marc Desalliers <marc.desalliers.1@ulaval.ca>, "Dahuron, Charlotte" <Charlotte.Dahuron@icc-cpi.int>, "Bertrand, Anne Aurore" <AnneAurore.Bertrand@icc-cpi.int>

Dear Sandra,

Firstly, the Court's legal instruments do indeed provide for transcripts of hearings. However, as far as real-time transcripts are concerned, regulation 27 of the Regulations of the Court specifies in paragraph 1 that "Real time transcripts of hearings shall be provided in languages of the Court to the extent technically possible. [...]".

To date, the Court has provided real-time transcripts in English, in accordance with the Regulations of the Court.

The phrase "to the extent technically possible" was inserted precisely because although no system providing real-time transcripts in French existed that was compatible with the ICC's system when the Regulations were drafted, our intention was indeed to develop a parallel system. To date, no viable solution that is compatible with the ICC's electronic infrastructure has been identified, which explains the lack of real-time transcripts in French.

The ICTR has recently started to provide real-time transcripts in French which, although not as exact as the English live transcripts, are, according to Ms Mabille, no less useful to counsel.

The ICC is continuing to examine solutions for their compatibility with the ICC's electronic infrastructure, including the solution adopted by the ICTR.

I would like to emphasise that, as regards the trial, the French transcript will be provided within two hours of the hearing.

Best wishes

Marc

Marc Dubuisson
 Director, Division of Court Services
 Directeur, Direction du Service de la cour
 Maanweg, 1742516 AB The Hague/La Haye,
 The Netherlands/Pays-Bas
 Tel.: +31 (0)705158528
 Fax.: +31 (0)70 5158001

From: Sandra D'angelo [mailto: dangelo.sandra@gmail.com]
Sent: Wednesday 3 October 2007 14:53
To: Dubuisson, Marc
Cc: Pereira, Didier; Peralta Losilla, Esteban; catherine.mabille@mabille-avocats.fr; jmbd@saintjacques.net; Adam; caroline; emilie cuq; Marc Desalliers
Subject: Livenote in French

[Previous messages hidden]

Sandra O'angelo <dangelo.sandra@gmail.com> **5 October 2007 16:48**
 To: "Dubuisson, Marc" <Marc.Dubuisson@icc-cpi.int>
 Cc: "Pereira, Didier" <Didier.Pereira@icc-cpi.int>, "Peralta Losilla, Esteban" <Esteban.PeraltaLosilla@icc-cpi.int>, catherine. mabille@mabille-avocats.fr, jmbd@saintjacques.net, Adam <pollockadaml@gmail.com>, Caroline <caroline.buteau@gmail.com>, emilie cuq <emiliecuq@gmail.com>, Marc Desalliers <marc.desalliers.1@ulaval.ca>, "Dahuron, Charlotte" <Charlotte.Dahuron@icc-cpi.int>, "Bertrand, Anne Aurore" <AnneAurore.Bertrand@icc-cpi.int>

Dear Marc,

Thank you so much for your detailed reply. The question of Livenote in French in real time is particularly important in terms of equality between the Prosecutor and the Defence in their use of information contained in Livenote. Catherine Mabille also wishes to tell you that she will be raising this issue before Trial Chamber I.

We sincerely hope that your services can keep to the two-hour period between the English and French version during the trial. As far as this week is concerned, we did not receive the French Livenote for Monday's hearing until today, and the Livenote for Tuesday's hearing has not yet arrived. We wanted to let you know.

Thank you again for your cooperation.

[Previous messages hidden]

Sandra O'angelo <dangelo.sandra@gmail.com> **8 October 2007 17:00**
 To: marc.dubuisson@icc-cpi.int
 Cc: "Pereira, Didier" <didier.pereira@icc-cpi.int>, "Peralta Losilla, Esteban" <Esteban.PeraltaLosilla@icc-cpi.int>, catherine. mabille@mabille-avocats.fr, jmbd@sainijacques.net, Adam <pollockadaml@gmail.com>, Caroline <caroline.buteau@gmail.com>, emilie cuq <emiliecuq@gmail.com>, Marc Desalliers <marc.desalliers.1@ulaval.ca>

Dear Marc,

Please find below the corrected version of our e-mail of last Friday. A few typos slipped in. My apologies.

Regards

Sandra

Dear Marc,

Thank you so much for your detailed reply. The question of Livenote in French in real time is particularly important in terms of equality between the Prosecutor and the Defence in their use of information contained in Livenote.

Catherine Mabilie also wishes to tell you that she will be raising this issue before Trial Chamber I.

We sincerely hope that your services can keep to the two-hour period between the English and French versions during the trial.

As far as this week is concerned, we did not receive the French Livenote for Monday's hearing until today, and the Livenote for Tuesday's hearing has not yet arrived. We wanted to let you know.

Thank you again for your cooperation.

Sandra

[Previous messages hidden]
